



55 Elizabeth II
A.D. 2006
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 39th Parliament

1^{re} session, 39^e législature

N^o 35

Thursday, October 5, 2006

Le jeudi 5 octobre 2006

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Banks
 Biron
 Callbeck
 Campbell
 Carstairs
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Cowan
 Day
 Di Nino
 Eggleton
 Eyton
 Fairbairn
 Fortier
 Fox
 Fraser
 Furey
 Gill
 Goldstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Joyal
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lovelace Nicholas
 Mahovlich
 Massicotte
 Meighen
 Mitchell
 Moore
 Munson
 Murray
 Nancy Ruth
 Nolin
 Oliver
 Peterson
 Phalen
 Pitfield
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Zimmer

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Banks
 Biron
 Callbeck
 Campbell
 *Carney
 Carstairs
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Cowan
 *Dawson
 Day
 *De Bané
 Di Nino
 *Downe
 Eggleton
 Eyton
 Fairbairn
 Fortier
 Fox
 Fraser
 Furey

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gill
 Goldstein
 Grafstein
 *Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Jaffer
 Joyal
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kirby
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Losier-Cool
 Lovelace Nicholas
 Mahovlich
 Massicotte
 Meighen
 *Milne
 Mitchell
 Moore
 Munson
 Murray
 Nancy Ruth
 Nolin
 Oliver
 Peterson
 Phalen
 Pitfield
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 *Smith
 *Stollery
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Zimmer

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

TRIBUTES

The Honourable Senator Kirby informed the Senate of his resignation from the Senate, effective October 31, 2006.

Tribute was then paid to the Honourable Senator Kirby.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Chaput, Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, tabled its second report (interim) entitled: *Understanding the Reality and Meeting the Challenges of Living in French in Nova Scotia—Fact-Finding Mission to the Acadian and Francophone Communities of Nova Scotia, from September 19 to 23, 2005*.—Sessional Paper No. 1/39-466S.

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Tardif, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Chaput, Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, presented its third report (*budget—study on the application of the Official Languages Act—power to hire staff and to travel*).

(The report is printed as an appendix at pages 505-512.)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Tardif, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

HOMMAGES

L'honorable sénateur Kirby fait part au Sénat de sa démission du Sénat, à compter du 31 octobre 2006.

Hommage est ensuite rendu à l'honorable sénateur Kirby.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Chaput, présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, dépose le deuxième rapport (intérimaire) de ce Comité intitulé *Vivre en français en Nouvelle-Écosse : Une réalité à comprendre, un défi à relever—Mission d'étude auprès des communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse, du 19 au 23 septembre 2005*.—Document parlementaire n° 1/39-466S.

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Tardif, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Chaput, présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, présente le troisième rapport de ce Comité (*budget—étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*).

(Le rapport est imprimé en annexe aux pages 505 à 512.)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Tardif, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-5, An Act to implement conventions and protocols concluded between Canada and Finland, Mexico and Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

The Honourable Senator Angus moved, seconded by the Honourable Senator Tkachuk, that the bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Chaput:

That, in accordance with Section 49 of the *Official Languages Act*, R.S.C., 1985, Chapter 31 (4th Supp.), the Senate approve the appointment of Graham Fraser as Commissioner of Official Languages for a term of seven years.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 8 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Spivak, seconded by the Honourable Senator Segal, for the second reading of Bill S-210, An Act to amend the National Capital Act (establishment and protection of Gatineau Park).

After debate,

Further debate on the motion was adjourned until the next sitting in the name of the Honourable Senator Cools.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-5, Loi mettant en œuvre des conventions et des protocoles conclus entre le Canada et la Finlande, le Mexique et la Corée en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

L'honorable sénateur Angus propose, appuyé par l'honorable sénateur Tkachuk, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Chaput,

Que, conformément à l'article 49 de la *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985, Chapitre 31 (4^e suppl.), le Sénat approuve la nomination de Graham Fraser à titre de commissaire aux langues officielles pour un mandat de sept ans.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Spivak, appuyée par l'honorable sénateur Segal, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-210, Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (création et protection du parc de la Gatineau).

Après débat,

La suite du débat sur la motion est ajournée à la prochaine séance, au nom de l'honorable sénateur Cools.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Banks tabled the following:

Document entitled: *Agreement regarding the transfer of control and management of certain public lands in the Quebec portion of the National Capital Region, made this 1st day of August 1973* (Bilingual text); Order in Council P.C. 1973-4/437 of February 20, 1973 (Bilingual text); and “Arrêté en Conseil de la Chambre du Conseil exécutif” No. 3736-72 of December 13, 1972 (French text).—Sessional Paper No. 1/39-467S.

Orders No. 10 to 13 were called and postponed until the next sitting.

PRIVATE BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Di Nino, seconded by the Honourable Senator Cochrane, for the second reading of Bill S-1001, An Act respecting Scouts Canada.

After debate,
The Honourable Senator Hays moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on National Finance (Bill S-201, An Act to amend the Public Service Employment Act (elimination of bureaucratic patronage and geographic criteria in appointment processes), with an amendment), presented in the Senate on October 3, 2006.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the report be adopted.

After debate,
The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Eyton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the second report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, entitled: *Out of the Shadows at Last*, deposited with the Clerk of the Senate on May 8, 2006.

After debate,
The Honourable Senator Keon moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that further debate on the consideration of the report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 4 and 5 were called and postponed until the next sitting.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Banks dépose sur le Bureau ce qui suit :

Document intitulé *Entente relative au transfert de l'autorité et la gestion de certaines terres publiques dans le secteur québécois dans la région de la capitale nationale, intervenu le 1^{er} jour de août 1973* (texte bilingue); l'arrêté en Conseil n^o C.P. 1973-4/437 du 20 février 1973 (texte bilingue); et l'arrêté en Conseil de la Chambre du Conseil exécutif n^o 3736-72 du 13 décembre 1972 (texte français).—Document parlementaire n^o 1/39-467S.

Les articles n^{os} 10 à 13 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Di Nino, appuyée par l'honorable sénateur Cochrane, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-1001, Loi concernant Scouts Canada.

Après débat,
L'honorable sénateur Hays propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (projet de loi S-201, Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (élimination du favoritisme bureaucratique et des critères géographiques dans le processus de nomination), avec un amendement), présenté au Sénat le 3 octobre 2006.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le rapport soit adopté.

Après débat,
L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Eyton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, intitulé *De l'ombre à la lumière*, déposé auprès du Greffier du Sénat le 8 mai 2006.

Après débat,
L'honorable sénateur Keon propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 4 et 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Consideration of the fourth report of the Committee of Selection (*change in membership for the Official Languages Committee*), presented in the Senate on October 4, 2006.

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the fourth report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, entitled: *Managing Turmoil, The Need to Upgrade Canadian Foreign Aid and Military Strength to Deal with Massive Change*, tabled in the Senate on October 4, 2006.

After debate,

The Honourable Senator Cook moved, seconded by the Honourable Senator Campbell, that further debate on the consideration of the report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the third report of the Standing Senate Committee on Official Languages, (*budget—study on the application of the Official Languages Act—power to hire staff and to travel*), presented in the Senate earlier this day.

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Campbell, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Fairbairn, P.C., calling the attention of the Senate to the State of Literacy in Canada, which will give every Senator in this Chamber the opportunity to speak out on an issue in our country that is often forgotten.

After debate,

The Honourable Senator Jaffer moved, seconded by the Honourable Senator Cowan, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Senate urge the Government of Canada to reconsider its decision to discontinue the Court Challenges Program which has enabled citizens to seek redress and assert their rights guaranteed under the Constitution and particularly the Charter of Rights and Freedoms;

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report on the benefits and results that have been achieved through the Court Challenges Program;

That the Committee submit its final report no later than December 22, 2006; and

Étude du quatrième rapport du Comité de sélection (*changement à la composition du Comité des langues officielles*), présenté au Sénat le 4 octobre 2006.

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatrième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense, intitulé *Face aux turbulences, De la nécessité d'actualiser l'aide extérieure et la force militaire du Canada en réponse aux changements d'envergure qui surviennent*, déposé au Sénat le 4 octobre 2006.

Après débat,

L'honorable sénateur Cook propose, appuyée par l'honorable sénateur Campbell, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles (*budget—étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Campbell, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., attirant l'attention du Sénat sur la situation de l'alphabétisme au Canada, ce qui donnera à tous les sénateurs présents dans cette enceinte l'occasion de parler de cette question qui, dans notre pays, est souvent oubliée

Après débat,

L'honorable sénateur Jaffer propose, appuyée par l'honorable sénateur Cowan, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que le Sénat exhorte le gouvernement du Canada à revenir sur sa décision de mettre fin au Programme de contestation judiciaire qui a permis à des citoyens de demander réparation et de faire valoir les droits qui leur sont garantis en vertu de la Constitution et, en particulier, de la Charte des droits et libertés;

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, pour en faire rapport, les avantages et les résultats qui ont été obtenus grâce au Programme de contestation judiciaire;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 22 décembre 2006;

That a message be sent to the House of Commons informing it that the Senate regrets the Government's decision to terminate the Court Challenges Program and urges it to take action to persuade the Government to reconsider that decision.

After debate,

Further debate on the motion was adjourned until the next sitting in the name of the Honourable Senator Comeau.

Orders No. 88 (motion), 5, 6, 9 (inquiries), 3 (motion), 8 (inquiry), 5, 10 (motions), 11 (inquiry), 9 (motion), and 4 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Dallaire calling the attention of the Senate to the situation in the Darfur region of Sudan and the importance of Canada's commitment to the people of this war-torn country.

After debate,

The Honourable Senator Jaffer moved, seconded by the Honourable Senator Prud'homme, P.C., that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

INQUIRIES

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Fraser called the attention of the Senate to the contributions to the Senate of the Honourable Senator Kirby, who will resign October 31, 2006.

After debate,

The Honourable Senator Trenholme Counsell moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the Second Report of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans, tabled in the Senate on June 22, 2006, be adopted and that, pursuant to rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the Government, with the Minister of Fisheries and Oceans and the President of the Treasury Board being identified as Ministers responsible for responding to the report.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat déplore la décision du gouvernement de mettre fin au Programme de contestation judiciaire et qu'il l'exhorte à prendre des mesures pour convaincre le gouvernement de revenir sur sa décision.

Après débat,

La suite du débat sur la motion est ajournée à la prochaine séance, au nom de l'honorable sénateur Comeau.

Les articles n^{os} 88 (motion), 5, 6, 9 (interpellations), 3 (motion), 8 (interpellation), 5, 10 (motions), 11 (interpellation), 9 (motion) et 4 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Dallaire, attirant l'attention du Sénat sur la situation dans la région du Darfour au Soudan et l'importance de l'engagement du Canada envers le peuple de ce pays ravagé par la guerre.

Après débat,

L'honorable sénateur Jaffer propose, appuyée par l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTERPELLATIONS

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Fraser attire l'attention du Sénat sur la contribution au Sénat du sénateur Kirby, qui démissionnera le 31 octobre 2006.

Après débat,

L'honorable sénateur Trenholme Counsell propose, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser,

Que le deuxième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, déposé au Sénat le 22 juin 2006, soit adopté et que, conformément à l'article 131(2) du Règlement, le Sénat demande une réponse complète et détaillée du gouvernement, le ministre des Pêches et des Océans et le président du Conseil du Trésor étant désignés ministres chargés de répondre à ce rapport.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Nolin:

That the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations be authorized to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Nancy Ruth:

That the Special Senate Committee on the Anti-terrorism Act be empowered, in accordance with rule 95(3), to meet on any Monday which immediately precedes a Tuesday when the Senate is scheduled to sit, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,
The Senate reverted to Government Notices of Motions.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Nolin:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, October 17, 2006, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Canada Lands Company Limited for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/39-453.

Reports of the Canadian Transportation Agency for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-454.

Reports of the Blue Water Bridge Authority for the fiscal year ended August 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-455.

Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, R.S.C. 1985, c. 18 (3rd Supp.), Part I, s. 40.—Sessional Paper No. 1/39-456.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Nolin,

Que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation soit autorisé à permettre la diffusion de ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Nancy Ruth,

Que le Comité sénatorial spécial sur la Loi antiterroriste soit autorisé, conformément à l'article 95(3) du Règlement, à se réunir les lundis précédant immédiatement les mardis où le Sénat doit siéger, même si le Sénat est alors ajourné pour plus d'une semaine.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,
Le Sénat revient aux Avis de motions du gouvernement.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Nolin,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 17 octobre 2006, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de la Société immobilière du Canada Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Doc. parl. n° 1/39-453.

Rapports de l'Office des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-454.

Rapports de l'Administration du pont Blue Water pour l'exercice terminé le 31 août 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-455.

Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, L.R.C. 1985, ch. 18 (3^e suppl.), partie I, art. 40.—Doc. parl. n° 1/39-456.

Report of the Financial Consumer Agency of Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, S.C. 2001, c. 9, s. 34.—Sessional Paper No. 1/39-457.

Report of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, S.C. 2000, c. 17, s. 71(1).—Sessional Paper No. 1/39-458.

Reports of the Department of Fisheries and Oceans for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, s. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-459.

Reports of the Northwest Territories Water Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, s. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-460.

Reports of the British Columbia Treaty Commission for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, s. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-461.

Reports of the Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, s. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-462.

Reports of the Mackenzie Valley Land and Water Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, s. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-463.

Reports of the Gwich'in Land Use Planning Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, s. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-464.

Reports of the Yukon Environmental and Socio-Economic Assessment Board for the fiscal year ended March 31, 2006, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, s. 72(2).—Sessional Paper No. 1/39-465.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:29 p.m. the Senate was continued until Tuesday, October 17, 2006 at 2 p.m.)

Rapport de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, L.C. 2001, ch. 9, par. 34.—Doc. parl. n° 1/39-457.

Rapport du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, L.C. 2000, ch. 17, par. 71(1).—Doc. parl. n° 1/39-458.

Rapports du ministère des Pêches et des Océans pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-459.

Rapports de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-460.

Rapports de la Commission des traités de la Colombie-Britannique pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-461.

Rapports du Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-462.

Rapports de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-463.

Rapports de l'Office gwich'in d'aménagement territorial pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-464.

Rapports de l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon pour l'exercice terminé le 31 mars 2006, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Doc. parl. n° 1/39-465.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 29 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 17 octobre 2006, à 14 heures.)

<i>Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)</i>	<i>Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement</i>
Standing Senate Committee on Transport and Communications	Comité sénatorial permanent des transports et des communications
The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Johnson (<i>October 4</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Comeau substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson (<i>4 octobre</i>).
The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Comeau (<i>October 5</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Johnson substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (<i>5 octobre</i>).
Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce	Comité sénatorial permanent des banques et du commerce
The name of the Honourable Senator Eyton substituted for that of the Honourable Senator Nancy Ruth (<i>October 5</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Eyton substitué à celui de l'honorable sénateur Nancy Ruth (<i>5 octobre</i>).
Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans	Comité sénatorial permanent des pêches et des océans
The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Eyton (<i>October 5</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Johnson substitué à celui de l'honorable sénateur Eyton (<i>5 octobre</i>).
Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration	Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration
The name of the Honourable Senator Di Nino substituted for that of the Honourable Senator Stratton (<i>October 5</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Di Nino substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (<i>5 octobre</i>).
Standing Senate Committee on National Finance	Comité sénatorial permanent des finances nationales
The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Comeau (<i>October 5</i>).	Le nom de l'honorable sénateur Stratton substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (<i>5 octobre</i>).

APPENDIX
(see p. 497)

Thursday, October 5, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

THIRD REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, April 27, 2006, to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, respectfully requests the approval of funds for fiscal year ending March 31, 2007, and requests that it be empowered to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary and to adjourn from place to place within Canada for the purpose of its study.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,
MARIA CHAPUT
Chair

ANNEXE
(voir p. 497)

Le jeudi 5 octobre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le jeudi 27 avril 2006 à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, demande respectueusement que des fonds lui soient approuvés pour l'année financière se terminant le 31 mars 2007, et demande en outre à pouvoir retenir les services de conseillers juridiques et techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire ainsi que la permission de se déplacer d'un lieu à l'autre au Canada aux fins de son étude.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)(c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES**

**SPECIAL STUDY ON THE APPLICATION OF THE
OFFICIAL LANGUAGES ACT**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2007**

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday,
April 27, 2006:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the
Honourable Senator Ringuette:

That the Standing Senate Committee on Official
Languages be authorized to study and to report from time
to time on the application of the Official Languages Act and
of the regulations and directives made under it, within those
institutions subject to the Act;

That the Committee be authorized to study the reports
and papers produced by the Minister of Official Languages,
the President of the Treasury Board, the Minister of
Canadian Heritage and the Commissioner of Official
Languages as well as any other material concerning
official languages generally;

That papers and evidence received and taken during the
Thirty-eighth Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report from time to time to the
Senate but no later than June 30, 2007.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT L'APPLICATION DE
LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2007**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 27 avril 2006 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par
l'honorable sénateur Ringuette,

Que le Comité sénatorial permanent des langues
officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport de
façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues
officielles, ainsi que des règlements et instructions en
découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le Comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et
documents produits par le ministre des langues officielles, le
président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine
canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que
toute autre matière concernant les langues officielles en
général;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus au
cours de la trente-huitième législature soient renvoyés au
Comité;

Que le Comité fasse de temps à autre rapport au Sénat,
mais au plus tard le 30 juin 2007.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 29,100
Transportation and Communications	100,025
All Other Expenditures	<u>3,400</u>
TOTAL	\$ 132,525

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Official Languages on October 2, 2006.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date

Maria Chaput
Chair, Standing Senate Committee on
Official Languages

Date

George Furey
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets and Administration

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	29 100 \$
Transports et communications	100 025
Autres dépenses	<u>3 400</u>
TOTAL	132 525 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des langues officielles le 2 octobre 2006.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Maria Chaput
Présidente du Comité sénatorial permanent
des langues officielles

Date

George Furey
Président du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

FOR INFORMATION ONLY

	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Budget	N/A	N/A	\$130,100	\$10,500	\$91,205
Expenditures	N/A	N/A	\$65,805	\$4,547	\$35,554

À TITRE D'INFORMATION

	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Budget	S/O	S/O	130 100 \$	10 500 \$	91 205 \$
Dépenses	S/O	S/O	65 805 \$	4 547 \$	35 554 \$

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES**

SPECIAL STUDY ON THE APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2007**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

Working meals (25 @ \$400 each)	\$ 10,000	
Communications (professional services, advertising, media support, related activities, etc.)	4,300	
Hospitality (reception for Commissioner of Official Languages' ending term, working lunches and other informal meetings with spokespersons from language minority communities and other stakeholders)	2,000	
Registration fees — Conferences and seminars (6 @ \$800)	4,800	
Reporting and Transcribing Services (Fall 2006) — (Vancouver 2 days of public hearings @ \$2,000/day)	4,000	
Taping and Interpretation equipment rental and technical support (Vancouver – 2 days of public hearings @ \$2,000/day)	<u>4,000</u>	
Total – Professional and Other Services		\$ 29,100

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

1. Travel expenses for two days of public hearings in Vancouver — November 2006 Travel (9 senators, 2 committee staff, 1 analyst, 2 stenographers, 3 interpreters, 1 media relations: total 18 individuals)			
i) Air transportation	\$ 55,935		
Ottawa > Vancouver > Ottawa (9 x \$3,400) + (9 x \$2,815)			
ii) Ground transportation	2,160		
(4 taxis x 18 x \$30)			
iii) Accommodations	13,680		
(4 nights x 18 x \$190)			
iv) Per diems	<u>5,400</u>	\$ 77,175	
(4 days x 18 x \$75)			
2. Displacement fees for seminars and conferences Funds allocated to allow for one or more members of the Committee to participate in different events related to its mandate.			
i) Air transportation	\$ 18,000		
3 people x 2 conferences x \$3,000			
ii) Ground transportation	720		
3 people x 2 conferences x \$30 x 4 taxis			
iii) Accommodations	2,280		
3 people x 2 conferences x \$190 x 2 nights			
iv) Per diems	<u>1,350</u>	\$ 22,350	
3 people x 2 conferences x \$75/day x 3 days			
3. Messenger Services		\$ 500	
Total — Transportation and Communications			\$ 100,025

ALL OTHER EXPENDITURES

Rental meeting rooms (2 days x \$700)	\$ 1,400	
Audiovisual equipment rental (2 days x \$500)	1,000	
Publications	500	
Miscellaneous	<u>500</u>	
Total — All Other Expenditures		\$ 3,400

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES**

ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2007**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

Repas de travail (25 repas @ 400\$ chacun)		10 000 \$
Communications (services professionnels, publicité, relations médias activités connexes, etc.)		4 300
Accueil (réception soulignant le départ de la commissaire aux langues officielles, déjeuners de travail et autres rencontres informelles avec les principaux porte-parole des communautés de langue officielle en milieu minoritaire et autres intéressés)		2 000
Frais d'inscription — conférences et colloques (6 @ 800\$)		4 800
Services de sténographie et de transcription (automne 2006) — (Vancouver — 2 jours d'audiences publiques @ 2 000\$/jour)		4 000
Services d'enregistrement, d'interprétation et support technique (automne 2006) — (Vancouver — 2 jours d'audiences publiques)		<u>4 000</u>
Total — Services professionnels et autres		29 100 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

1. Frais de voyage pour deux jours d'audiences publiques à Vancouver — Novembre 2006		
Déplacement (9 sénateurs, 2 employés du comité, 1 analyste, 2 sténographes, 3 interprètes, 1 relationniste : total 18 personnes)		
i) Transport aérien		55 935 \$
Ottawa > Vancouver > Ottawa (9 x 3 400\$) + (9 x 2 815 \$)		
ii) Transport terrestre		2 160
(4 taxis x 18 x 30 \$)		
iii) Hébergement		13 680
(4 nuits x 18 x 190 \$)		
iv) Indemnités journalières		<u>5 400</u>
(4 jours x 18 x 75 \$)		77 175 \$
2. Frais de déplacement pour séminaires et conférences		
Les fonds sont prévus pour permettre à un ou des membres de participer à des événements liés au mandat du comité.		
i) Transport aérien :		18 000 \$
3 personnes x 2 conférences x 3 000 \$		
ii) Transport au sol :		720
3 personnes x 2 conférences x 30 \$ x 4 taxis		
iii) Hébergement :		2 280
3 personnes x 2 conférences x 190 \$ x 2 nuits		
iv) Indemnités journalières et imprévus :		<u>1 350</u>
3 personnes x 2 conférences x 75 \$/jour x 3 jours		22 350 \$
3. Services de messagerie		<u>500 \$</u>
Total — Transports et communications		100 025 \$

AUTRES DÉPENSES

Location salles de réunion (2 jours @ 700\$)	1 400 \$	
Location équipement audio-visuel (2 jours @ 500\$)	1 000	
Publications	500	
Divers	<u>500</u>	
Total — Autres dépenses		3 400 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, October 5, 2006

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Senate Standing Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2007 for the purpose of its Special Study on the application of the *Official Languages Act*, as authorized by the Senate on Thursday, April 27, 2006. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 29,100
Transportation and Communications	100,025
All Other Expenditures	<u>3,400</u>
TOTAL	\$ 132,525

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 octobre 2006

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007 aux fins de leur Étude spéciale concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles*, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 27 avril 2006. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	29 100 \$
Transports et communications	100 025
Autres dépenses	<u>3 400</u>
TOTAL	132 525 \$

Respectueusement soumis,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5